**С Т А Н О В И Щ Е**

по конкурса за заемане на академичната длъжност „професор“

в направление 2.1. Филология, Теория и практика на превода – романски езици,

обявен в ДВ бр. 23 от 17.03.2017 г.

от доц. д-р Йоана Кирилова Недялкова-Сиракова, Катедра по класическа филология, ФКНФ, СУ „Св. Климент Охридски“

Единствен кандидат по настоящата процедура е доц. д.ф.н. Ирена Николова Кръстева, магистър по френска филология (1987) от СУ „Св. Климент Охридски“, доктор по семиология на текста и образа от Университета Париж VII (2005), доцент по теория и практика на превода от СУ „Св. Климент Охридски“ (2010), доктор на филологическите науки от СУ „Св. Климент Охридски“ (2016).

Многобройните специализации, стипендии, членства в международни и български научни организации, изнесените лекции в чуждестранни университети, предимно във Франция, получените отличия и награди, както и участията ѝ в национални и международни конференции и колоквиуми говорят еднозначно за богатия професионален опит и престиж на доц. Кръстева в българското и международното научни полета. Към представената документация по конкурса са приложени справки за цитиранията и индексираните публикации, които представляват още едно свидетелство за убедителното присъствие на кандидатката в научните и академични среди.

Преподавателската дейност на Ирена Кръстева отговаря напълно на изследователските ѝ интереси и академични занимания и би могла да бъде обобщена в няколко основни тематични области: на теорията и практиката на превода, на специализирания превод и на сродните области на френската литература, комуникацията и езиковите и културните медиации.

Представените за конкурса 22 публикации на френски, италиански и български език са обособени в две фундаментални за научното поле на хуманитаристиката области: теория и критика на превода и анализ, критика и рецепция на съвременните романски литератури. Фокусно място за темата на настоящия конкурс сред публикациите на Ирена Кръстева заема монографията „Вавилонски отклонения. Преводът между лингвистиката и анторопологията“ (София: Изток-Запад, 2017 г.). Първата част на труда, посветена на семиотичния поврат в разбирането за превода, играе своеобразна роля и на програмна част, тъй като и останалите три части се явяват пресечна точка в съвместяването на семиотичната, културологичната и феноменологичната визия и нагласа на кандидатката към теоретичните постулати на превода, отразяващи хода на преводната история от практика към теория, от индуктивните към дедуктивните подходи в обговарянето на преводната проблематика. В тази първа част на монографията преводът като пренос между различни езикови системи е критично анализиран във връзка със схващанията на някои от най-влиятелните семиотици и преводоведи. Изхождайки от трипартитното деление на превода на Роман Якобсон (вътрешноезиков, междуезиков и междусемиотичен превод), авторката извежда на преден план основните репери в прехода от тясно лингвистичните към културологично-системните семиотични формалистични подходи към преводния процес и продукт, за да достигне до очертаването на параметрите на семиосферата на превода, на нейните ограничения и предимства. Прехождайки от формализма към разширяване на теоретичните рамки на преводните теории, втората част на монографията предлага критичен прочит на функционалните подходи през схващането за превода като междуезиково и междукултурно комуникативно събитие. Понятието *комуникация* (между един език и друг език, между един текст и друг текст, между една култура и друга култура, между текст и рецептор) представлява свеобразен *vortex*, централна и отправна точка, от която и около която гравитира и се разгръща проблематиката за антиномичната и дихотомна същност на теоретичните преводни конструкти и за типологичните класификации на превода: за преводната еквивалентност, за преводимостта и непреводимостта, за равенството и различието, за видовете превод. Задълбочавайки своя поглед в комуникативните ситуации, в които се помещават преводните феномени, Ирена Кръстева добавя нов ракурс в своята аналитична трактовка на превода, полагайки го в полето на ситуационната референциалност и социолингвистиката (предимно на френската школа в сравнение и донякъде в опозиция на англосаксонската, холандската и израелската). През идеите за връзката между езиците и светогледите изложението се впуска в „дълбоките води“ на връзката между език и мислене и език и познание, на когнитивните процеси и на неосъзнатите и несъзнавани механизми на преноса на смислите в ума на преводача, който със своите специфични медиаторски функции се явява гравитационен фокус на тази трета част на монографията. Изследването заключава в анализ и наблюдения на преводните актове в контекста на културния поврат и междукултурните теории. Тук междукултурният обмен е визиран през субекта на превода (преводача), а междукултурният пренос – през обекта на превода (културата).

Смятам за изключителен принос на кандидатката преводът и разграничаването на комплексни, софистицирани и субтилни понятия от областта на хуманитаристичния превод на български език, в които личи и значителният преводачески опит на Ирена Кръстева в областта на хуманитаристиката. Тук бих откроила например дефинирането на понятия като *културема* като специфично социално явление в сравнение и в противовес на сродни нему, но диференцирани понятия като конотация, алюзия, неологизъм, култизъм и традуктема. Всички те са разгледани през призмата на междукултурните теории и комуникация. Основната задача на преводача, вписана в този контекст, съответно е определена като опазване на културните разнообразия, характерност и специфичност в превода.

Като приносен елемент в цялостната научна работа на Ирена Кръстева бих откроила именно ориентацията на нейните размишления върху превода към съхраняването на другостта, на различията между езиците, текстовете, културите, субектите и техните множествени идентичности. Те преминават през рефлексии върху насилието на преводача над оригинала от позициите на психоанализата, върху стремежа на преводача да остане невидим (но не по Венути, т.е. не спрямо своята публика, а спрямо първоизточника) и да съхрани и, парадоксално, да *изясни* невидимото, неизказаното, неуловимото в езика и текста.

Една съществена част от изследователските търсения на кандидатката са насочени към неизбежно насилствените деформации в процеса на междуезиковата трансформация, продиктувани от разнородни, съзнателни или по-често несъзнавани, избори и влияния. Към този аспект следва да прибавим и проблемът за ограниченията на превода, разглеждани през призмата на една семиотична концепция за преводния акт, на специфичните семиотични отношения между изходния и целевия текст, на множествеността на интерпретативните подходи и предизвикателствата пред преводаческата работа, които те пораждат.

Смятам, че със своята изследователска и публикационна дейност по проблемите на превода Ирена Кръстева предоставя на българската публика от специалисти и неспециалисти един липсващ и необходим поглед от позициите на семиотиката и философията на езика в българската преводоведска среда, вписващ се в традициите на e.g. Дж. Стайнър, Ж. Дерида, А. Берман.

В заключение изтъкнатите по-горе достойнства на научната работа и академичните занимания на кандидатката ми дават основание с пълна убеденост да предложа на уважаемото жури да избере доц. д.ф.н. Ирена Кръстева за „професор“ в професионално направление 2.1. Филология, Теория и практика на превода – романски езици.

Доц. д-р Йоана Сиракова

София, 26 юни, 2017 г.